

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 128 (2002)  
**Heft:** 19: Travail + technique = (santé)

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Le plaisir du bain pétillant. Le Whirl de Kaldewei - la force active de l'air et de l'eau.

Remise en forme et santé grâce au plaisir des tourbillons: les systèmes Whirl de la famille Vivo remplissent tous les souhaits de détente. Votre peau baigne dans l'énergie et stimule le corps entier. L'effet en profondeur des jets de massage apaise les courbatures et les maux de dos, raffermi le tissu conjonctif. Des millions de petites bulles d'air pétillantes stimulent les extrémités des fibres nerveuses - un plaisir actif du bain pour votre détente. Disponible dans tous les commerces spécialisés dans les installations sanitaires.

Franz Kaldewei GmbH & Co. KG, CH-4612 Wangen b. Olten  
Tél. 062/205 21 00, fax 062/212 16 54, [www.kaldewei.com](http://www.kaldewei.com)

**KALDEWEI**  
Le n°1 de la baignoire en Europe

## TRACÉS

Revue fondée en 1875

Bulletin technique de la Suisse romande

Paraît tous les quinze jours

ISSN 0251-0979, Tirage REMP: 4265 ex.

**Editeur :** SEATU - Société des éditions des associations techniques universitaires

### Organe des associations :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes  
A3E2PFL Association amicale des anciens élèves de l'EPFL  
ETH Alumni Anciens élèves de l'EPFZ  
USIC Union suisse des ingénieurs-conseils  
Est en outre représentée dans la SEATU :  
FAS Fédération des architectes suisses

### Rédaction :

Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens  
Tél. 021 693 20 98, fax 021 693 20 84  
CCP 10-5775-2 Lausanne

### Rédacteurs & rédactrice responsables :

Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, *Réd. en Chef*  
E-mail : [fdc@revue-traces.ch](mailto:fdc@revue-traces.ch)

Françoise Kaestli, phys. dipl. EPFZ  
E-mail : [fk@revue-traces.ch](mailto:fk@revue-traces.ch)

Jacques Perret, ing. civil dipl. EPFL  
E-mail : [jp@revue-traces.ch](mailto:jp@revue-traces.ch)

Jérôme Ponti, ing. civil dipl. EPFL/SIA

### Secrétaire de rédaction :

Maya Haus  
E-mail : [mh@revue-traces.ch](mailto:mh@revue-traces.ch)

### Rédactrice responsable de production :

Katia Freda, arch. dipl. EPFL  
E-mail : [kf@revue-traces.ch](mailto:kf@revue-traces.ch)

### Correspondants :

Lorenzo Felder, Lugano  
Jean-Claude Garcias, Paris  
Dominique Salathé, Bâle  
Cyrille Simonnet, Genève

### Correspondants du secrétariat général de la sia :

Charles Von Büren & Peter Schmid

Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source.

### Impression :

PCL, Rue de Genève 7, 1002 Lausanne  
Tél. 021 317 51 51, fax 021 320 59 50

### Graphisme :

Atelier Poisson, Place de l'Europe 8, 1003 Lausanne  
Giorgio Pesce & Clara Batllori Vidal Monnerat

### Photolitho :

Images3, Chemin de Renens, CP, 1000 Lausanne 16

### Régie des annonces :

Suisse romande:	Suisse allemande:
inEDIT Publications SA	Künzler-Bachmann AG
Ch. des Jordils 40	Geltenwilenstrasse 8a
Case postale 74	Case postale 1162
1025 Saint-Sulpice	9001 Saint-Gall
Tél. 021 695 95 95	Tél. 071 226 92 92
Fax 021 695 95 50	Fax 071 226 92 93

### Tarif :

(TVA 2,4 % comprise - N° de contribuable 249 619)

	Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 165.-	Fr. 187.-
Numéros isolés	Fr. 9.50	(port étranger en sus)

Abonnement, vente au numéro, adressage  
PCL Lausanne, M<sup>me</sup> Pintos, 021 317 51 63

### Changement d'adresse pour membres SIA :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes :  
Secrétariat général, Selnaustrasse 16, 8039 Zurich  
Tél. 01 283 15 15, fax 01 201 63 35, [gs@sia.ch](mailto:gs@sia.ch)

Paraît chez le même éditeur :

### tec21

Rédaction : Rüdigerstrasse 11, cp 630, 8021 Zurich  
Tél. 01 288 90 60, fax 01 288 90 70

Tarif (TVA comprise)	Suisse	Etranger
Abonnement d'un an	Fr. 260.-	Fr. 307.-
Numéros isolés	Fr. 9.50	(port étranger en sus)

### Vente des normes et de la documentation :

Secrétariat SIA-VD, av. Jomini 8, 1001 Lausanne  
tél. 021 646 34 21, fax 021 647 19 24

sia

SOCIÉTÉ SUISSE DES INGÉNIEURS ET DES ARCHITECTES

Secrétariat général, Selnaustrasse 16, 8039 Zurich  
Tél. 01 283 15 15, fax 01 201 63 35  
[gs@sia.ch](mailto:gs@sia.ch), [www.sia.ch](http://www.sia.ch)

A<sup>3</sup>  
E<sup>2</sup>P<sup>1</sup>L

ASSOCIATION AMICALE DES ANCIENS ÉLÈVES DE L'EPFL

Secrétariat GC Ecublens, 1015 Lausanne  
Tél. 021 693 20 93, fax 021 693 63 20  
[a3e2pl@epfl.ch](mailto:a3e2pl@epfl.ch), <http://a3e2pl.epfl.ch>

usic

UNION SUISSE DES INGÉNIEURS-CONSEILS

Schwarztorstrasse 26, Case postale 6922, 3001 Berne  
Tél. 031 382 23 22, fax 031 382 26 70  
[usic@usic-engineers.ch](mailto:usic@usic-engineers.ch), [www.usic-engineers.ch](http://www.usic-engineers.ch)

ETH Alumni

ANCIENS ÉLÈVES DE L'EPFZ

ETH Zentrum, 8092 Zurich  
Tél. 01 632 51 00, fax 01 632 13 29  
[info@alumni.ethz.ch](mailto:info@alumni.ethz.ch), [www.alumni.ethz.ch](http://www.alumni.ethz.ch)